

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35619
Nom	Traducció general francès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	24 - Traducción General II Francés	Optativa
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	7 - Traducció general (Llengua B) Francés	Obligatòria
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	24 - Traducció General II Francés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Aquesta assignatura aquesta orientada al desenvolupament d'habilitats traductològiques generals per a això els continguts es basen en la pràctica traductora de diversos tipus temàtics i textuais: editorials, conferències, textos periodístics, publicitat.



Aquesta assignatura és la continuació de Traducció general francès 1/espanyol-català impartida en el primer semestre. Els contenidos són així mateix de caràcter generalista amb un nivell major de dificultat.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

En tractar-se d'un procés traductològic de llengua B a llengua A, s'exigeix un coneixement avançat de la llengua dels textos font (francès).

L'accés a aquesta assignatura requereix haver superat o estar matriculat dels nivells B3, C2 i A1.

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participin en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València.

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENTATGE (RD 822/2021)

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa

Desenvolupar l'autonomia de l'estudiant mitjançant habilitats per a la planificació del treball personal, l'autoaprenentatge i el control dels propis coneixements i competències

Desenvolupar competències en l'ús d'eines informàtiques instrumentals per al grau.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



1. Conceptes generals de traducció

Concepte general de traducció: anàlisi del text, procés de traducció, mètode de traducció, prioritats a la traducció, traducció com a procés o com a producte.

2. Conceptes específics de la traducció

- 1- La noció d'equivalència
- 2- Els falsos amics

3. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis, transposicions cultural, compensació, préstecs, equivalència, connotacions, traducció literal, etc.

4. Estratègies traductores

Aproximació a la gramàtica del text i contrast amb la llengua materna

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Estudi i treball autònom	40,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
Resolució de casos pràctics	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. Es valorarà especialment, quan això sigui possible, la constitució de grups mixtos en els quals participin parlants nadius de llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.



AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació % sobre final

a) Examen escrit individual 70%

b) Treball escrit o oral final 30%

"A l'inici de l'assignatura, el/la professor/a indicarà el tipus de treball -escrit o oral- que els estudiants hauran de lliurar"

El professor indicarà a l'inici del curs el treball que han de dur a terme els alumnes i facilitarà l'esquema i les normes d'edició per a la realització del mateix

Per a aprovar l'assignatura és requisit necessari lliurar el treball dintre del termini i en la forma escaient, és a dir, en la data que estableixi el professor que serà sempre abans de la data oficial de l'examen.

Per a aprovar l'assignatura, s'ha d'aconseguir una nota mínima que superi el 50% del valor assignat a cadascuna de les proves de l'avaluació.

Criteris d'avaluació

Realització d'un examen escrit individual d'un text la tipologia del qual hagi estat treballada en classe.

Realització d'un treball d'anàlisi traductològic

IMPORTANT: Serà recuperable per a la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramàtiques:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramàtiques

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.



Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Complementàries

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca